

「上宣下化老和尚百歲誕辰紀念照片圖書展」 系列活動側記

Sidelights on the Series of the Library Activities on the 'Venerable Master Hsuan Hua's Centennial Birthday Memorial Photo Exhibition'

穆凱 文

By Mukai

布穀翻譯團隊 英譯

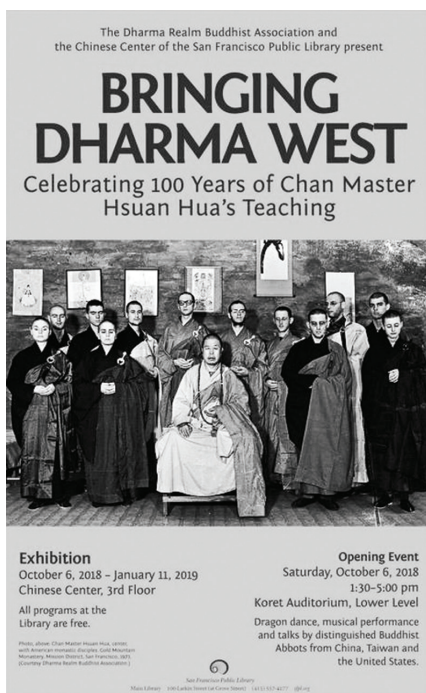
Translated by the Early Bird Translation Team

「上宣下化老和尚百歲誕辰紀念照片圖書展」系列活動第一場「開幕式」於2018年10月6日圓滿。系列活動第二場「佛法在西方」，以及第三場「以德為本——培育優良學生」分別於2018年11月3日和10日在舊金山總圖書館Latino社區活動室舉行。

佛法在西方——譯經

「佛法在西方」介紹佛經翻譯委員會的譯經與出版，首先由法界佛教總會第一批出家的五位西方人之一恒持法師開場，她指出，1969年在宣公上人座下出家的五位西方弟子受了具足戒後，上人交給他們的第一項任務就是將《六祖法寶壇經》翻譯成英文，而且五個人必須以小組方式通力合作，從此展開譯經大業。

比丘尼恒音法師參與佛經翻譯多年，她指出，法界佛教總會目前已有多種中文、英文、西班牙文、越南文、日文、法文、意大利文、



The first series was the 'Opening Ceremony' of the 'Centennial Photo Exhibition,' which was completed on October 6, 2018. The second was the 'Dharma in the West,' and the third, 'Fostering Academic Excellence Based on Virtue,' which were held on November 3 and 10, 2018, respectively, in the Latino Community Room of the San Francisco Main Library.

Dharma in the West: Sutra Translation

The 'Dharma in the West' series featured the translation works and publication accomplished by the Buddhist Texts Translation Society (BTTS). The first speaker to commence the ceremony was Dharma Master Heng Chih, one of the first

five monastics of Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) who left the home-life under Venerable Master Hsuan Hua. She pointed out that, after they went to receive the full ordination in 1969, the Venerable Master first assigned them to translate the *Sixth Patriarch's Platform Sutra* from Chinese to English, and his specific instruction to these five was that they must fully cooperate as a team in translation; thereafter they endeavored to undertake the great task of sutra translation.



德文、俄文、波蘭文、印尼文、韓文、現代波斯文等十餘種不同語文的出版品。她個人參與佛經翻譯的經驗是「翻譯與修行並進」，譯經同時也正是在練習菩薩行六波羅蜜（布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧）。

比丘近巖法師將法界佛教總會最早開始譯經的地點——金山寺，所從事的翻譯工作比喻成淘金，帶領弟子們翻譯經典的上人正如同淘金工程師。神聖的經文使得譯經也非常神聖，值得奉獻全身性命地投入。

比丘尼近祥法師自1998年起研習梵文，目前佛經翻譯委員會的譯經作業在完成英譯後，近祥法師參與找出若干梵文原字，釐清英譯不明確或待潤飾之處。近祥法師認為研究梵文可望更加明白經文以及佛陀說法的原意。

「如果我們不斷努力，將上人講解的經典完全整理出來，上人的著作將超過中國佛教史上著述最多的蕩益大師。」比丘尼近果法師代表佛經翻譯委員會中文部發言，她指出，宣公上人出版品的數量很驚人，因為上人一輩子都在講經說法。上人講解的《佛祖道影》出版後，若干其他道場紛紛來請書，



Bhikshuni Heng Yin has been involved in translating Buddhist sutras for many years. She noted that the DRBA has a large variety of publications in more than ten different languages, including Chinese, English, Spanish, Vietnamese, Japanese, French, Italian, German, Russian, Polish, Indonesian, Korean, modern Persian, and other languages. The insight she gained from her personal experience in Buddhist texts translational works is that “one advances simultaneously along the path of cultivation and translation.” For her, translating Buddhist texts is

just practicing the six paramitas of a Bodhisattva (— giving, upholding the precepts, patience, vigor, dhyana, and wisdom). For anyone who is interested in translating Buddhist canon, or wants to know about the current situation of Buddhist translation, Dharma

Master Heng Yin recommends that one may check online at: <http://www.buddhisttexts.org>

Bhikshu Jin Yan compared the work at Gold Mountain Monastery, the original site of the DRBA as well as the earliest Buddhist translation center, to gold mining, and the Venerable Master to a mining engineer who led the disciples to carry out the Buddhist text translation. The sanctity of Buddhist sutras makes the translational work sacred in and of itself. “The sacred texts makes the work itself sacred, and thus it is worth dedicating all our lives to.”

Bhikshuni Jin Xiang has been studying Sanskrit since 1998. At the completion of the BTTS English translation, Dharma Master Jin Xiang usually stepped in to check Sanskrit transliteration terms in order to verify if their meanings were translated clearly, or to help smooth and polish the translations. Dharma Master Jin Xiang believes that studying Sanskrit can help one better understand sutra texts as well as the original intent of the Buddha, “The study of Sanskrit can open up possibilities of insights into Buddhist texts and the Buddha’s intention.”

“If we keep working hard at organizing and compiling the entire sutra commentaries by Venerable Master Hua, then the quantity of publications on Venerable Master’s work will surpass the number of commentarial works by Great Master Ou-yi, who had the greatest number of publications in the history of Chinese Buddhism.” This was commented by Bhikshuni

當作教材。附有上人開示的素食食譜書，印刷量已近百萬冊。中文出版部也和北京宗教出版社合作，上人的佛經淺釋出版品銷售排行第一。

負責西班牙文組的近燈法師表示，西班牙文的譯經工作進行多年，直到五年前成立西班牙文網路翻譯小組，不僅需要更多譯經人才，也需要西班牙文網路專家，希望有志者多多報名。在西班牙出生成長的胡安·格拉西亞打趣說：「我們的（西班牙文）譯經人才遍佈不同國家，大家定期在網路上討論，這就是讓西班牙文組成員沒機會爭吵的竅門。」

越南文組負責人恒優法師回憶，上人曾多次交代她要努力學好英文和中文，以便為越南信眾翻譯。即使上人在病中，也不忘提醒她。何果洪居士指出，1974年上人到越南弘法時，即已提倡越文翻譯。上人的書在越南十分受歡迎，很多越南人念誦上人講法內容，錄成越文音檔。如今在影音網站YouTube上，已有數千則越語發音的上人開示。



Jin Guo who represented the Chinese Publication Department of BTTS. She noted that the quantity of commentaries by Venerable Master Hua is astounding because he had been speaking the Dharma for his whole life. After the publication of the Venerable Master's commentary on Bodhi Seal of the Patriarchs, there came numerous book requests for this publication from other monasteries and temples so that they can use this book as their Buddhist teaching material. The vegetarian cook books, together with Venerable Master Hua's Dharma instructions inside the books, have had nearly one million copies published.

The BTTS Chinese Publication Department is teaming up with China's Religious and Cultural Publishing Company in Beijing to publish the Venerable Master Hua's commentaries and the volumes of Venerable Master Hua's works in China have ranked first.

Dharma Master Jin Deng, who is in charge of the Spanish translation group, said that the Spanish group has been carrying out the translation work for many years. It was not until five years ago that they began to translate online, and soon they realized that they were in need of not only translation talents, but also Spanish-speaking IT experts. She hoped that more volunteers would step forth to help out.

[Another panel speaker after Master Jin Deng] was Juan Gracia, who was born and raised in Spain. He commented with a touch of humor, "Our (Spanish) translation talents are spread throughout the world. We meet regularly online, and thus this is the trick for the Spanish group members to have no chances to argue."

Dharma Master Heng You, who is responsible for the Vietnamese translation group, recalled that the Venerable Master had repeatedly instructed her to work very hard in learning Chinese and English, so she could translate for the Vietnamese Buddhist communities. Even though Venerable Master Hua was ill at the time, he still did not forget to remind her.

[Another panel speaker after Dharma Master Heng You was] Guohong (Hong Ha). He pointed out that when the Venerable Master went to Vietnam to propagate the Dharma in 1974, he already advocated to start translating the Dharma into Vietnamese.

Currently in Vietnam, the Venerable Master's books are extremely well-received and popular. Many Vietnamese people recited the contents of the Master's lectures or words of Dharma in Vietnamese and recorded audio and video files, which were then uploaded onto Youtube where several thousands of them are now available.

Ever since Bhikshuni Jin Rou began teaching at the Instilling Goodness

比丘尼近柔法師1983年在育良小學女校任教時，就希望見到佛教童書的出版。她曾到華盛頓大學取得童書寫作證書，其後出版了十餘本圖文並茂的英文或中英雙語佛教故事書。最新出版的英文兒童讀物《觀音——佛陀的助手》，不但獲得評鑑獨立出版品的《前言書評》刊物介紹，也榮獲美國圖書館協會出版的書評雜誌《書單》推薦。

法界佛教總會唯一的月刊《金剛菩提海》雜誌，於1970年創刊時，為英文刊物。比丘尼近藏法師表示，100期起改為中英文（不對照）刊物。1992年五月第264期起，才改為目前的中英雙語對照月刊。並依照上人交代，輪流以五行金、木、水、火、土相對應的顏色白、青、黑、赤、黃為每期封面設計主色。上人說：「我們所希望的就是要返本還原，回到大覺的海裏邊去……將來成佛，就叫金剛菩提海佛。」

經翻譯佛經的舊金山州大教授李文肇，全家出動來參加「佛法在西方」活動。聽到佛經翻譯委員會早期譯經用的是手動打字機和盤式錄音機，如今進入網路時代則有科技、資源、訓練的支援，深覺這是一場不同世代西方譯經者的聚會，真是十分難得。

佛法在西方——教育與義工服務

宣公上人人生前曾表示，在西方弘揚佛法，最好受過高等教育，比較能讓西方人接受佛教義理。因此不僅收了許多受過高等教育的西方弟子，其中還有不少博士。上人18歲即興辦義學，幫助家鄉失學青少年。赴美後，弘法之餘相繼創辦育良小學、培德中學，提倡義務教師制度；更於1976年創辦法界佛教大學。

Elementary School (IGES), Girls Division, in 1983, she has been wishing to see Buddhist children's books published. She went to the University of Washington and earned a certificate in Writing Children's Books. Later, she wrote and published more than ten storybooks about Buddhism, some in English and others in English-Chinese, and all of them are richly illustrated. Her recent work of publication was *Guan Yin: The Buddha's Helper*. It was not only introduced by Foreword Reviews which specializes in reviewing books from independent publishers, but is also included in the American Library Association's book recommendation list. For more details about the Buddhist children's storybooks, please go to <http://www.buddhismforkids.net>

The *Vajra Bodhi Sea* (VBS), the monthly journal of DRBA, was established in 1970. It started out as an English-only publication and, according to Bhikshuni Jin Cang, began to be published in both English and Chinese (not English-Chinese side by side) since the 100th issue. It was not until May, 1992, when the 264th issue was published, that the journal was changed to the current Chinese-English (side by side) bilingual monthly journal. According to the Venerable Master's instruction, the background colors of the cover design of VBS are 'rotated' among each of the five colors — white, green, black, red, and yellow. These five colors, respectively, correspond to the five elements of metal, wood, water, fire, and earth. The Venerable Master said, "What we hope for is to return to the fundamental nature, the ocean of Awakening ... when beings become Buddhas in the future [because of their reading of VBS], they can be called Vajra-Bodhi-Sea Buddhas." <http://www.drbachinese.org/vbs/publish/100/index.htm>

Prof. Chris (Wenzhao) Li from San Francisco State University brought his family to participate in the 'Dharma in the West' event. [As a linguistic professor and translator,] Li had done some translation on Sutras before. Li [was impressed when he] learned that the early BTTS translations relied on typewriters and tape recorders. Now BTTS translation has entered an era where a vast scope of online resources and technology is available, which BTTS uses to train its own translation teams. He deeply felt that this is a gathering of translators on Western soil spanning several generations — it is truly rare to come by!

Dharma in the West: Education and Volunteer Work

The Venerable Master said that it'd be better for anyone who aspired to propagate the Dharma in the West to receive higher education, so that Westerners will be more receptive to the Dharma principles taught. Among the disciples of Venerable Master Hua, there were many Westerners who had received higher education, and quite a few who had



比丘尼恒良法師仍記得，當時宣公上人曾說，這所大學是他送給美國立國200週年的禮物。恒良法師指出，法大的校名即可看出，上人的教育願景不僅在於國際化，更擴及所有法界。良法師表示，法大以開啟本有智慧為課程目標。而上人生前曾說，未來法大將開設各種不同的科系，教授世上所有的知識技能。

法大現任校長蘇珊·朗德指出，上人創辦法大，彷彿在廣袤無垠的水域中，投下一顆石子，激起的漣漪至今仍不斷擴大。上人要我們在世上往好裏做，蘇珊表示，她很高興見到大家都朝著上人交代的努力。

法大規劃與發展部主任陳頌明指出，法大規模尚小，但成長快速。目前有學士和碩士學程各一，合計將近50名學生。過去六個月間，法大獲得美西大學教育聯盟WASC之認證，並取得招收國際學生之許可，2018-2019學年度已有國際學生就讀法大。

最後周瑞芬居士介紹法界佛教總會之義工服務計劃，指出大中小學、圖書館、流通處、廚房、素菜館、維修部門、有機農場、園藝、老年護理、乃至翻譯等不同部門都

earned doctorate degrees.

At the age of 18, Venerable Master Hua had already started a free school in his hometown for children who could not afford to go to school. After he came to America, he also founded Instilling Goodness Elementary School (IGES) and Developing Virtue Secondary School (DVSS) alongside with propagating the Dharma. He advocated the volunteer teacher system. Furthermore, he established Dharma Realm Buddhist University (DRBU) in 1976. <http://www.drбу.edu>

Bhikshuni Heng Liang still remembered that



Venerable Master Hua once said that DRBU was a gift he gave to America for its bicentennial celebration. She pointed out that the name of the university, 'Dharma Realm Buddhist University,' is self-explanatory — the scope of its teaching will include not only the whole world (at the international level), but also the whole Dharma Realm (at the cosmic level). Dharma Master Liang said that DRBU's courses are designed to unfold one's inherent wisdom. According to Venerable Master Hua, in the future DRBU will have many different courses and departments to impart all the knowledge and skills in the world.

Susan Rounds, the current president of DRBU, said that the Venerable Master's establishment of DRBU has a far-reaching impact, and its effect keeps spreading. This resembles a stone that is tossed into a boundless body of water, rippling out and expanding wider and wider. The Venerable Master wanted us to try our best to do good in this world. Dr. Rounds said that she was very glad to see everybody diligently following the path that the Venerable Master pointed out for us.

Wayne Chen, the current Director of Planning and Development of DRBU, commented that DRBU is still small in size, but is growing rapidly. DRBU's current total student population is about 50, which include students in both Bachelor and Master Programs. Six months ago,

歡迎義工加入。周居士本人是第16年在萬佛聖城擔任全職常住義工，感覺身體比15年前當企業家時還更健康。義工服務計劃網站：<http://drbavolunteers.org>

當天現場有小型書展，並準備數百本精美佛書與《金剛菩提海》月刊，免費結緣。灣區表演藝術家張建東也來參加「佛法在西方」活動，他表示自幼在佛教聖地峨嵋山成長，對於佛教在西方的發展頗為關心。張建東平日以表演變臉著稱，但當天並未準備，臨時應邀，就車上攜帶的樂器葫蘆絲（又稱葫蘆簫），吹奏一首「月光下的鳳尾竹」，大受好評。

以德為本 培育優良學生

西沙加緬度法界聖城中小學為11月10日的「以德為本 培育優良學生」活動開場。法界聖城育良小學、培德中學校長恒是法師指出，由於宣公上人鼓勵興辦教育，法界聖城自2011年起開辦中小學，並以孝悌忠信禮義廉恥八德為校訓。2015年以六名學生向美西教育聯盟WASC申請認證，2016年通過認證；自2017年起招收國際學生，目前共有十餘名學生。自2011年立校以來，總共教育了40多個學生，除了學科教育之外，也注重生活教育，例如烹飪、縫紉、環境清潔等。

就讀法界聖城學校六年級的布莉安娜·噶爾媿覺得，到該校求學以來，感到自己變得比較穩重，也學會尊敬父母師長。2017年從南加州聖地牙哥舉家搬到沙加緬度的周煒達、丁志春夫婦表示，他們正是為了兩個孩子的教育而決定搬家。

DRBU received accreditation from the Western Association of Schools and Colleges (WASC), and obtained the permit to issue international student visas. There are already some international students who enrolled for the 2018-2019 school year.

As the last panel speaker, Upasika Priscillia Yeh introduced DRBA's volunteer program. She pointed out anyone who aspires to join the volunteer program is welcome to come to help the elementary school, the high school, the university, and the university library. In addition, volunteers are welcome in the distribution center, the big kitchen, the vegetarian restaurant, the building and ground maintenance department, the organic farm, the landscaping department, the elders' nursing home, as well as the translation projects.

2018 marks the sixteenth year for Upasika Yeh to be at CTTB as a full-time volunteer. She felt that she is now healthier than when she was an entrepreneur 15 years ago. For more information about the Volunteer Program, please visit: <http://drbavolunteers.org>.

That day, there was a small-scale book exhibition, in which hundreds of exquisite Buddhist books as well as monthly journals of Vajra Bodhi Sea were displayed for free distribution. A Bay-Area performance artist named Zhang Jiandong came to participate in this 'Dharma in the West' event. Zhang mentioned that as someone who grew up near Mount Emei, a sacred site in Buddhism, he has been quite concerned about the development of Buddhism in the West. Zhang is renowned for masked performances. However, he was not prepared to perform on that day when he received an impromptu invitation. From his car he took out a gourd-shaped flute (also known as a cucurbit) and played a tune named 'Fern-Leaf Hedge Bamboo Under the Moonlight'; it was well received by the audience.

Fostering Academic Excellence Based on Virtue

On November 10 in West Sacramento, the IGES and DVSS at the City of Dharma Realm (CDR) hosted the activity of 'Take Virtue as the Foundation and Develop Students for Excellence.' Dharma Master Heng Shi, the Principal, pointed out that the Elementary School and Secondary School at CDR started in 2011 based on the exhortation of Venerable Master Hua to develop education. The mission statement of the schools are the eight virtues of filial respect, fraternity, citizenship, trustworthiness, respect, fairness, integrity, and humility.

With a student body of six, the schools applied for WASC accreditation in 2015 and successfully completed the process in 2016. From 2017, the Schools started to enroll international students and now has over ten students. Since 2011, the schools have taught more than 40 students. Besides the core courses, the schools also stress practical life skills, such as

孩子上了法界聖城育良小學後，他們明顯感受到孩子懂事很多，進步幅度相當大。

舊金山金山聖寺育良學校學生接著上場，集體唱誦中文《心經》。有板有眼的表現，獲得許多掌聲。家長周艷華說，她記得宣公上人的一句話：「若將孩子教育好了，比為他賺多少錢還有價值。」因此她堅持送孩子上重視品德教育的學校，一開始孩子不願跟同學互動，但三年多來，孩子學習很多，也改變很多，讓她深感欣慰。

萬佛聖城培德中學男校學生會會長成志喜介紹這全美第一所獲得美西教育聯盟WASC認證（2007年）的佛教中學，除了八德校訓之外，還有全校座右銘：讓學校更好，否則我們就是虛擲時光。學校有很多獨特的活動和社團，例如領導力培訓營、舞龍舞獅隊等。參加舞龍舞獅隊六年的基諾·艾克力現場示範動作，並表示參加這個社團的三大收穫是：兄弟情、重義氣、以及團隊精神。

萬佛聖城育良小學家長毛康毅笑稱，一年半前，作了此生最瘋狂的決定——為了女兒的教育，搬家換工作——從新澤西搬到加州瑜伽市。一年半之後，看到女兒成熟多了，也非常快樂，會為人著想，他深覺當初瘋狂的決定竟成為最正確的決定。

三個孩子都從培德中學畢業的方紹榮非常肯定育良培德中小學的教育成果，認為當今社會日趨沉淪，八德校訓實為救世的解決方案之一。何果宏的兒女也是培德中學校友，他認為法總的中小學除了培育品德兼優的學生之

cooking, sewing, and home economics.

Brianna Garty, a sixth grader at IGES at CDR, thinks that she became more mature and steady ever since she came to the school, and she also has learned to respect her parents, teachers, and elders. The couple, Zhou Weida and Ding Zhichun, who moved from San Diego to Sacramento in 2017, said that they moved for the education of their two children. After the children went to CDR's Instilling Goodness Elementary School, the couple keenly felt that their children have become more sensible and have made considerable progress.

The next event was the group recitation of the *Heart Sutra* in Chinese by the students of Gold Mountain Monastery's IGES. Their vivacious performance received enthusiastic applause. A parent named Zhou Felicia recalled the words of Venerable Master Hsuan Hua: "If you educate your child well, it will be more valuable than however much money you earn." So she insisted on sending her children to schools that value moral education. At first, the children did not want to interact with their classmates; however, over the past three years, the children have learned a lot and grown tremendously, which really delights her heart.

Seng Cheehee, Student Council president of CTTB's Boys School, introduced DVSS as the first Buddhist school in America accredited by WASC. (Accreditation came in 2007.) In addition to the school's eight core virtues, the students strive to uphold the motto they drafted: "Make our school a better place or all our time will go to waste." The school has many unique clubs and events, such as the Leadership Retreat, Dragon Dance Club, and Lion Dance Club. Gino Ackley, who has been a Lion Dance Club member for six years, demonstrated some of his moves on stage. He also mentioned the three greatest benefits of joining the club: brotherhood, loyalty, and teamwork.

Mao Kangyi, a parent of a student at CTTB's Instilling Goodness Elementary School, laughed over how, a year and a half ago, he made the most insane decision of his life — to move from New Jersey to California for his daughter's education. Today, seeing how much his daughter has matured, and how happy and considerate she is, he cannot help but feel fortunate for having made such a 'crazy' idea, which turns out so right in his life.

Fred Fang, whose three children graduated from DVSS, firmly believes the eight core virtues these schools aim to instill are effective cures for the deterioration of social mores in today's world. Ha Guohong (Hong Ha), whose daughter and son are alumni of DVSS, thinks that DRBA's schools foster deep bonds of friendship among students in addition to nurturing their virtue. [Diversity is another plus.] Since students come from different countries, when his family wanted to visit Europe for a vacation, Guohong had his children contact former classmates in different countries. They and their friends quickly hammer out the itinerary, so the family had a smooth

外，同學之間感情都很深厚，而且來自許多不同國家，因此他們全家到歐洲旅遊時，由兒女聯絡歐洲各國的同學，就將行程搞定，完成一趟順利愉快的歐洲行。

11月10日當天還有說故事時間，近柔法師介紹英文兒童讀物《觀音——佛陀的助手》以及《慈悲的和尚》傳記故事書。現場也有結緣書，其中《觀音——佛陀的助手》因獲兩大書評刊物推薦，展出的多本很快就被一請而空。

三場「上宣下化老和尚百歲誕辰照片圖書展」系列活動都已圓滿，而上人照片展仍在舊金山總圖書館展出到2019年1月11日，讓舊金山灣區民眾得以透過照片繼續緬懷上人一生致力弘揚正法、作育英才、無私奉獻、「但願眾生得離苦，不為自己求安樂」的精神。❀

and enjoyable trip.

At a story-telling time on November 10, Dharma Master Jin Rou introduced two English-language children's books: *Guan Yin—The Buddha's Helper*, and *The Kind Monk*, an illustrated biography of the Venerable Master Hsuan Hua. There were also books for free distribution at the exhibition; one of these books, *Guan Yin—The Buddha's Helper*, was recommended by two major book reviewers, and many boxes of the exhibited books were quickly emptied.

Three thematic events for the 'Venerable Master Hsuan Hua's Centennial Birthday Memorial Photo Exhibition' at San Francisco Public Library have successfully concluded. Still, the photo exhibition of the Master will be on display at the library until January 11th, 2019, so that people in San Francisco and the rest of Bay Area may continue to cherish his spirit: Venerable Master Hua devoted his whole life to promoting the right Dharma, educating for the sake of outstanding talents, and working selflessly for others' wellbeing. His spirit is exemplified in the saying, ["I dedicate myself,] not to my own peace and happiness, but to the sole purpose of enabling beings to transcend suffering." ❀

2018年11月8日北加州坎普山火無情燒燬整座天堂市，萬佛聖城住眾史蒂夫·賽特拉數度前往災區，探望火災前住在天堂市的大女兒玖玟·賽特拉一家以及其他災民。天堂市距離萬佛聖城約3小時車程，計有2萬7千居民被迫撤離，家園被燒得精光，幸運逃生的災民都已身無長物。

萬佛聖城住眾從如來寺、喜捨院、學校師生、在家居士，紛紛整理自己不用的衣服用品，乃至飲品、乾糧等，委託史蒂夫·賽特拉送往災區。原本預計一輛小發財貨車足以載送大家的捐贈，不料數天內，捐贈物品已堆得如同小山一般高。最後史蒂夫·賽特拉必須向搬家公司租用15呎長的貨車，才能將萬佛聖城住眾的愛心載滿，送給災民。❀



On November 8, 2018, the entire city of Paradise was burned down relentlessly by the Camp Fire in northern California. Steve Setera, resident of the City of Ten Thousand Buddhas, went several times visiting his older daughter, Jodene Setera, and other victims of Camp Fire. Jodene Setera and her family lived in Paradise before the fire. It's about three hours' drive between CTTB and the City of Paradise where 27,000 residents were evacuated and their homes were completely burned down. All the survivors were lucky enough to be able to flee for their lives but lost all their belongings.

Residents at the City of Ten Thousand Buddhas, from Thatagata Monastery, Joyous Giving House, school teachers and students, and laypeople, donated their extra clothes, living items, drinks and food, and asked Steve Setera to deliver to victims in the fire-stricken area. It was estimated that a pick-up truck would be enough but it turned out that in a few days, all the donated items were piled up like a small hill. Finally, Steve had to rent a 15-foot U-Haul truck to deliver all the donated items from the City of Ten Thousand Buddhas to victims. ❀